

Padborg, 3.5.2021

Dato: **mandag, 26.4.2021, kl. 15.30-18.00**

Møde: **Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig**

Sted: **zoom**

Simultantolkning: **Ja**

Referent: Annika Carstensen

Bilag:

TOP 2.2: Nye aktiviteter 2021

TOP 3.3.: PowerPoint præsentation talent bevægelse

TOP 3.4.: PowerPoint præsentation musiksamarbejde

Link til film om den nye kulturaftale:

<https://www.kulturfokus.de/dk/mere-om-os/kulturaftale-sonderjylland-schleswig/>

Referat:

1. Godkendelse af dagsorden og modus for afstemning

Formandskabet har diskuteret afstemningsmodus i betragtning af det virtuelle mødeformat og er enedes om følgende indstilling.

Datum: **Montag, 26.04.2021, 15.30-18.00 Uhr**

Sitzung: **Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Ort: **zoom**

Dolmetschen: **Ja**

Protokollant: Annika Carstensen

Anlagen:

TOP 2.2: neue Aktivitäten 2021

TOP 3.3.: PowerPoint Präsentation Talent Bewegung

TOP 3.4.: PowerPoint Präsentation Musikzusammenarbeit

Link zum Film über die neue Kulturvereinbarung:

<https://www.kulturfokus.de/das-sind-wir/kulturvereinbarung/>

Protokoll:

1. Genehmigung der Tagesordnung und des Abstimmungsmodus

Der Vorsitz hat den Abstimmungsmodus in Anbetracht des virtuellen Sitzungsformats besprochen und sich auf folgenden Beschlussvorschlag geeinigt.

Beslutning

Kulturudvalget godkender, at afstemning foregår under selve mødet ved håndsoprækning. Håndsoprækning kan ske ved at bruge funktionen i zoom "at række hånden op" eller ved rent fysisk at række hånden op. Skulle et medlem pga. af dårlig netforbindelse ikke være i stand til at markere sin afstemning i det virtuelle møderum, så bedes vedkommende med det samme kontakte sekretariatet på telefonnummer +45 24 90 44 86 for at afgive sin afstemning telefonisk.

2. Kulturaftale 2017-2020

2.1. Status og årsberetning 2020

Trods følgevirkningerne af pandemien der betød, at Ung2020 festivalen ikke kunne gennemføres, og de resterende kulturaftaleprojekter måtte gentænkes og gennemføres som delvist virtuelle aktiviteter, så var kulturaftaleåret 2020 præget af høj kvalitet. Nærmere informationer fremgår af bilaget og præsenteres mundtligt.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager orienteringen til efterretning.

Beschluss

Der Kulturausschuss genehmigt, dass die Abstimmung während der Sitzung durch Handzeichen vor sich geht. Das Handzeichen kann durch die „Hand heben“ Funktion in Zoom gegeben werden, oder indem die eigene Hand im Video gehoben wird. Sollte ein Mitglied aufgrund problematischer Internetverbindung nicht in der Lage sein, die Abstimmung im virtuellen Sitzungsraum abzugeben, wird das Mitglied gebeten, umgehend das Sekretariat unter der Nummer +45 24 90 44 86 anzurufen und die Stimme telefonisch abzugeben.

2. Kulturvereinbarung 2017-2020

2.1.Sachstand und Jahresbericht 2020

Trotz der Folgen der Pandemie, die bedeuteten, dass das Ung2020 Festival nicht durchgeführt werden konnte und die übrigen Kulturvereinbarungsprojekte neu überlegt werden mussten bzw. teilweise als digitale Aktivitäten durchgeführt werden mussten, war das Kulturvereinbarungsjahr 2020 von hoher Qualität geprägt. Nähere Informationen gehen aus der Anlage hervor und werden mündlich präsentiert.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt die Informationen zur Kenntnis.

2.2. Årsregnskab og budget 2021

Årsregnskabet afspejler et år, hvor den fleksible tilpasning af aktiviteter til de skiftende rammebetingelser betød, at udgifterne til nogle underprojekter overskred den oprindelige bevillingsramme, og andre underprojekter kunne ikke anvende alle afsatte midler, fordi de planlagte aktiviteter ikke kunne gennemføres. Det gjaldt, særligt møder mellem børn og unge på tværs af grænsen.

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig besluttede på sit møde den 22.9.2020, at forvaltningen kunne disponere fleksibelt over restmidler under de to indsatsområder for at muliggøre flest mulige aktiviteter under de ustabile rammebetingelser. Trods et heftigt aktivitetsniveau fra august til oktober betød de corona-relaterede restriktioner fra ultimo oktober 2020, at det ikke var muligt at gennemføre alle de planlagte aktiviteter i sidste kvartal 2020. Det var fx ikke muligt at gennemføre den planlagte danseforestilling, afslutningsarrangement for kulturaftalen og udvikling af et undervisningsmateriale med udgangspunkt i danseforestillingen.

Slots- og Kulturstyrelsen har meddelt, at 2020 og 2021 kan

2.2. Jahresabschluss und Budget 2021

Der Jahresabschluss spiegelt ein Jahr wider, in dem die flexible Anpassung der Aktivitäten an die wechselnden Rahmenbedingungen bedeutete, dass die Ausgaben für einige Unterprojekte den ursprünglichen Bewilligungsrahmen überschritten haben und andere Unterprojekte nicht alle abgesetzten Mittel anwenden konnten, weil die geplanten Aktivitäten nicht durchgeführt werden konnten. Dies betraf insbesondere grenzüberschreitende Begegnungen von Kindern und Jugendlichen.

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig hat auf seiner Sitzung am 22.9.2020 beschlossen, dass die Verwaltung flexibel über die Restmittel der zwei Handlungsfelder disponieren konnte, um so viele Aktivitäten wie möglich unter diesen instabilen Rahmenbedingungen zu ermöglichen. Trotz eines hohen Aktivitätsniveaus von August bis Oktober bedeuteten die Corona-Restriktionen ab Ende Oktober 2020, dass es nicht möglich war, alle geplanten Aktivitäten im letzten Quartal des Jahres durchzuführen. Die geplante Tanzvorstellung, die Abschlussveranstaltung für die Kulturvereinbarung und die Entwicklung des Unterrichtsmaterials mit der Tanzvorstellung als Grundlage konnte u.a. nicht durchgeführt werden.

Slots- og Kulturstyrelsen hat mitgeteilt, dass 2020 und 2021 als ein

betragtes som et regnskabsår, og at ubrugte midler kan anvendes i 2021.

Nettorestbeløbet fra 2020 er på 100.000 DKK/ 13.423 EUR mindre end budgetteret grundet en fejl i tilsagnsskrivelse fra Slots- og Kulturstyrelsen. Forvaltningen har i budget 2021 fordelt de resterende midler fra den gamle kulturaftale på i alt 2.316.062 DKK / 310.881 EUR ud fra følgende prioriteringer:

- Der er ikke flyttet midler mellem administration og indsatsområder.*
- Planlagte aktiviteter, der ikke kunne gennemføres i 2020 men forventes at kunne gennemføres inden medio november 2021, bibeholder de afsatte midler. Det gælder bl.a. aktiviteten DocCamp og en række aktiviteter under marketing som fx gennemførelse af den planlagte danseforestilling.*
- Overskydende midler fra filmprojektet (inkl. tillægsbevilling) og sangprojektet samt fra reserveposterne budgetteres til et ekstra forløb i filmprojektet.
Dette skyldes efterspørgsel fra skoler samt et ønske om at*

Rechnungsjahr betrachtet werden können, und dass bisher ungenutzte Mittel auch 2021 genutzt werden können.

Der Nettorestbetrag von 2020 ist 100.000 DKK/ 13.423 EUR niedriger als im Budget angegeben, da es einen Fehler im Bewilligungsschreiben der Slots- og Kulturstyrelse gibt. Die Verwaltung hat im Budget 2021 die übrigen Mittel aus der alten Kulturvereinbarung über insgesamt 2.316.062 DKK / 310.881 EUR wie folgt nach Priorität verteilt:

- Es sind keine Mittel zwischen der Verwaltung und den Handlungsfeldern bewegt worden.*
- Geplante Aktivitäten, die im Jahr 2020 nicht durchgeführt werden konnten, von denen aber zu erwarten ist, dass sie vor Mitte November 2021 durchgeführt werden können, behalten die für sie bereit gestellten Mittel. Dies gilt u.a. für die Aktivität DocCamp und einige Aktivitäten im Bereich Marketing wie z.B. die Durchführung der geplanten Tanzvorstellung.*
- Überschüssige Mittel aus dem Gesangsprojekt sowie aus den Rückstellungen werden für ein zusätzliches Modul im Filmprojekt budgetiert.
Dies liegt an der Nachfrage der Schulen sowie dem Wunsch*

afprøve nye funktioner i læringsplatformen filmfokus.org. Filmforløbet kan både gennemføres i en virtuel form og i en kombinationsform mellem virtuelle og fysiske møder.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender årsregnskabet 2020 og budgetfordeling 2021.

3. Kulturaftale 2021-2024

3.1. Marketingsbudget 2021

Den overordnede budgetfordeling for Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2021-2024 fremgår af kulturaftaleteksten.

Projektmidlerne vil blive fordelt på udvalgmøderne i april, juni, september og beskrives nærmere under pkt. 2.2.

Under indsatsområde 2 er der imidlertid også afsat midler til marketing, der skal bidrage til at gøre kulturaftalen og kulturaftalens aktiviteter kendte blandt borgerne i og uden for regionen samt støtte netværksdannelse blandt kulturaktører og borgerne i al almindelighed.

Der er i fastlæggelsen af marketingsbudgettet taget højde for en sammenhæng mellem marketingsaktiviteterne finansieret gennem den gamle og nye kulturaftale.

danach neue Funktionen in der Lernplattform filmfokus.org zu erproben. Das Filmmodul kann sowohl in digitaler Form als auch in einer Kombination aus digitaler Sitzung und Präsenzsitzungen durchgeführt werden.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt den Jahresabschlussbericht 2020 sowie die Budgetverteilung 2021.

3. Kulturvereinbarung 2021-2024

3.1. Marketingbudget 2021

Die übergeordnete Budgetverteilung der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2021-2024 geht aus dem Kulturvereinbarungstext hervor und die Projektmittel werden auf den Ausschusssitzungen im April, Juni und September verteilt (detaillierte Beschreibung unter Punkt 2.2).

Unter Handlungsfeld 2 sind auch Mittel für das Marketing zur Verfügung gestellt, die dazu beitragen sollen die Kulturvereinbarung und die Aktivitäten der Kulturvereinbarung bei den Bürgerinnen und Bürgern innerhalb und außerhalb der Region bekannter zu machen und ganz allgemein die Netzwerkbildung zwischen den Kulturakteuren und den Bürgern unterstützen sollen. Bei der Festlegung des Marketingbudgets wurde der Zusammenhang zwischen der Finanzierung der

Formanden foreslår at afsætte 5% af marketingbudgettet til en proaktiv indsats på de sociale medier, således at informationer om aktiviteterne kommer ud til brugerne/borgerne. Indsatsen kan skrues op eller ned efter man har gjort sig de indledende erfaringer.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender marketingsbudgettet 2021 med den tilføjelse at afsætte 5% af budgetrammen til en proaktiv indsats på de sociale medier.

3.2. Introduktion til kulturaftalens projektbudget og projektkategorier

I Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig er der 4 forskellige projektkategorier:

- *Hovedprojekter administreret af sekretariatet*
- *Parternes forsøgsprojekter*
- *Musikalsk talentudvikling*

Marketingaktivitäten der alten und neuen Kulturvereinbarung berücksichtigt

Der Vorsitzende schlägt vor, 5 % des Marketingbudget für einen proaktiven Einsatz in den Sozialen Medien zu verwenden, so dass die Informationen zu den Aktivitäten die Nutzer:innen/ Einwohner:innen direkt erreichen. Der Einsatz kann verstärkt oder abgeschwächt werden, nachdem die ersten Erfahrungen gemacht wurden.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt das Marketingbudget 2021 mit dem Zusatz, dass 5% des finanziellen Rahmes für einen proaktiven Einsatz in den Sozialen Medien verwendet werden.

3.2. Einführung in das Projektbudget und den Projektkategorien der Kulturvereinbarung

In der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig gibt es vier verschiedene Projektkategorien:

- *Hauptprojekte, die vom Sekretariat verwaltet werden*
- *Versuchsprojekte der Partner*
- *Talententwicklung Musik*

- *Tidligere amtslige tilskud:
Talent og bevægelse
Dansk-tysk kulturpulje*

De enkelte kommunale partnere har beslutningskompetencen, hvad angår forsøgsprojektmidlerne, men ellers er det Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig, der tager stilling til bevilling af de øvrige projektmidler.

Projektkategorien "tidligere amtslige tilskud" er speciel, fordi finansieringen udelukkende kommer fra det danske kulturministerium. "De tidligere amtslige tilskud uden for lov" er midler, der egentlig lå i regi af Sønderjyllands Amt, men som konsekvens af kommunalreformen i 2007 og nedlæggelsen af amterne overgik til udbetaling gennem staten. Det danske kulturministerium valgte efter kommunalreformen, at en række af de større tilskud skulle udbetales til støttemodtagerne gennem de danske kulturaftaler.

Da den sønderjyske kulturaftale overgik til at være en dansk-tysk kulturaftale fulgte de tre sønderjyske "tidligere amtslige tilskud uden for lov" med som et appendiks til kulturaftalen men blev fortsat administreret af Sønderborg Kommune.

I forbindelse med fastlæggelse af den nye kulturaftaleperiode 2021-2024 skulle de danske aftalepartnere og de hidtidige støttemodtagere af de tidligere amtskommunale midler tage stilling

- *Frühere Amtszuschüsse:
Talent und Bewegung
Deutsch-dänischer Kulturpool*

Die einzelnen kommunalen Partner haben die Entscheidungskompetenz bezüglich der Versuchsprojektmittel, aber ansonsten ist es der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, der zur Bewilligung der übrigen Projektmittel Stellung bezieht.

Die Projektkategorie „frühere Amtszuschüsse" ist speziell, da die Finanzierung ausschließlich durch das dänische Kulturministerium erfolgt. „Die früheren Amtszuschüsse" sind Mittel, die früher durch das Sønderjyllands Amt verwaltet und ausgezahlt wurden, doch als Konsequenz der Kommunalreform in 2007 und die Niederlegung der Ämter auf den dänischen Staat übergangen. Das dänische Kulturministerium hat nach der Kommunalreform beschlossen, dass eine Reihe von größeren Zuschüssen an Zuschussempfänger durch die dänischen Kulturvereinbarungen ausbezahlt wurden.

Als die „sønderjyske Kulturaftale" zur deutsch-dänischen Kulturvereinbarung wurde, folgten auch die „früheren Amtszuschüsse" der drei sønderjysken Kommunen als Anlage zur Kulturvereinbarung und wurden von der Sønderborg Kommune verwaltet.

In Verbindung mit der Festlegung der neuen Kulturvereinbarung 2021-2024 sollten die dänischen Partner und die bisherigen Zuschussempfänger dazu Stellung nehmen, ob die Mittel in die

til, om midlerne skulle integreres i kulturaftalen eller udbetales direkte til de egentlige støttemodtagere som driftstilskud.

Både Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig og de hidtidige støttemodtagere blev i løbet af september og oktober 2020 orienteret om Slots- og Kulturstyrelsens udmelding, og de tyske medlemmer af Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig fik en mail, hvor der blev redegjort for problematikken og undskyldt for, at danske særmidler i hast måtte integreres i kulturaftalen 2021-2024.

Et tilskud til Historiecenter Dybbøl blev efter nøje overvejelser taget ud af kulturaftalereg, hvorimod tilskuddet til sønderjysk talentudvikling i samarbejde med Sønderjysk Elitesport og tilskuddet til dansk-tysk kulturpulje, som er gået til Region Sønderjylland-Schleswig som medfinansiering af diverse Interregprojekter, indgår i kulturaftale 2021-2024. Midlerne til de to initiativer skal dermed aktivt bidrage til at løfte aftalens mål.

Slots- og Kulturstyrelsen har accepteret en indsendt forklaring på, hvorfor midlerne bør bibeholdes inden for kulturaftalen, men det er op til Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig formelt at godkende

Kulturvereinbarung einfließen sollten oder direkt an die eigentlichen Zuschussempfänger als Betriebskostenzuschuss ausgezahlt werden sollten.

Sowohl der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig als auch die bisherigen Zuschussempfänger wurden im Laufe des Septembers und Oktobers 2020 über die Mitteilung von der „über die Slots- und Kulturstyrelse“ in Kenntnis gesetzt. Die deutschen Mitglieder des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig bekamen eine E-Mail, in der die Problematik erläutert wurde und entschuldigend erklärt wurde, warum die dänischen Sondermittel sehr kurzfristig in die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig einfließen mussten.

Der Zuschuss an das Historiecenter Dybbøl wurde nach reichlicher Überlegung in diesem Zusammenhang aus der Kulturvereinbarung herausgenommen. Wohingegen die beiden Zuschüsse für Talententwicklung Bewegung in Zusammenarbeit mit Sønderjysk Elitesport und der Zuschuss des deutsch-dänischen Kulturpools, der an die Region Sønderjylland-Schleswig als Kofinanzierung diverser Interregprojekte ging, in die Kulturvereinbarung 2021-2024 einfließen. Die Mittel an die beiden Initiativen sollen aktiv dazu beitragen, die Ziele der Vereinbarung zu erreichen.

Slots- og Kulturstyrelsen hat eine eingereichte Erklärung dazu, warum die Mittel in der Kulturvereinbarung verbleiben sollten, akzeptiert, aber es ist Sache des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig die

projektbeskrivelserne, og at midlerne kan udbetales.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

Pause

3.3. Talentudvikling børn, unge og bevægelse

Under indsatsområde 1 er der afsat midler til "talentudvikling børn, unge og bevægelse". Midlerne til denne aktivitet kommer fra et tidligere amtligt tilskud uden for lov, der hidtil er blevet udbetalt til Sønderjysk Elitesport for at fremme talentudvikling i det sønderjyske. Sønderjysk Elitesport har igennem mange år, med udgangspunkt i fodbold, samarbejdet med og understøttet en række fodboldklubber fra hele Sønderjylland i forhold til talentudvikling inden for breddesporten.

Da midlerne nu efter samråd med de sønderjyske kommuner og projektpartneres ønske er blevet en del af Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig 2021-24, er Sønderjysk Elitesport blevet bedt om at udvikle tiltag, der aktivt bidrager til at løfte målene under indsatsområde 1 og i løbet af kulturaftaleperioden i stigende grad også vil omfatte kulturaftalens tyske partnere.

Projektbeschreibungen formal zu genehmigen, so dass die Mittel ausgezahlt werden können.

Beschluss

Zur Kenntnisnahme

Pause

3.3. Talententwicklung Kinder, Jugend und Bewegung

Unter dem Handlungsfeld 1 sind Mittel für „Talententwicklung Kinder, Jugendliche und Bewegung“ abgesetzt. Die Mittel für diese Aktivität kommen aus dem früheren amtlichen Zuschuss, der an die Talententwicklung in Sønderjylland in Zusammenarbeit mit Sønderjysk Elitesport gegangen ist. Sønderjysk Elitesport hat über viele Jahre, insbesondere im Bereich Fußball, gemeinsam mit einer Reihe von Fußballvereinen aus Sønderjylland, die Talententwicklung im Breitensport gefördert.

Da die Mittel nun, in Absprache mit den sønderjysken Kommunen und den Projektpartnern, Teil der Kulturreinbarung Sønderjylland-Schleswig 2021-24 geworden sind, ist Sønderjysk Elitesport darum gebeten worden, Initiativen zu entwickeln, die aktiv dazu beitragen, die Ziele des Handlungsfeldes 1 zu erreichen. Dabei sollen im Laufe der Kulturreinbarungsperiode auch die deutschen Partner zunehmend einbezogen werden.

Efter oplægget spørger udvalget ind til forventede største udfordringer for projektet, det dansk-tyske samarbejde og målgruffefokus.

Hertil svarer projektaktøren, at den største udfordring forventes at være at få aktiviteterne godt bredt ud, at få skabt engagement i samarbejdsclubberne samt generere interesse på tysk side.

Vedrørende det dansk-tyske samarbejde skal der i 2022 og 2023 rækkes ud til klubber i de tre nordligste kommuner i Tyskland (partnerne i kulturaftalen).

I forhold til målgruppen er det for tidligt at inkludere handicappede børn, men det er måske en mulighed efter 2024.

Pigerne er pt. ikke inkluderet i projektet, fordi SønderjyskE ikke har licens i forbindelse med pigefodbold. Men det anses som en meget interessant målgruppe, der på sigt kan inkluderes.

Generelt tilføjes det, at nuværende projekt kan betragtes som en første fase, som afprøves i denne kulturaftaleperiode, og at der efter 2024 kan ses på nye muligheder ift. målgruppe, sportsgrene mv.

Beslutning

Kulturudvalget godkender projektbeskrivelsen og udbetaling af de årlige budgetmidler svarende til 586.137 DKK / 78.676 EUR. Den

Nach der Präsentation fragt der Ausschuss nach den erwarteten größten Herausforderungen für das Projekt, der deutsch-dänischen Zusammenarbeit und der Zielgruppe.

Dazu antwortet der Projektakteur, dass die größte zu erwartende Herausforderungen sind die Aktivitäten breit zu streuen, Engagement in den Kooperationsklubs zu schaffen und ein Interesse auf deutscher Seite zu generieren.

Bezüglich der deutsch-dänischen Zusammenarbeit soll in 2022 und 2023 Kontakt zu Klubs in den drei nördlichsten Kommunen in Deutschland aufgenommen werden (die Partner in der Kulturvereinbarung).

Bezüglich der Zielgruppe ist es zu früh, um Kinder mit Behinderungen zu involvieren, aber vielleicht besteht nach 2024 die Möglichkeit.

Mädchen sind derzeit nicht im Projekt einbegriffen, da SønderjyskE keine Lizenz für Mädchenfußball hat. Aber Mädchen werde als sehr interessante Zielgruppe gesehen, die perspektivisch einbezogen werden kann.

Es wird hinzugefügt, dass das jetzige Projekt generell als eine erste Phase gesehen werden kann, die in dieser Kulturvereinbarungsperiode erprobt wird, und dass nach 2024 neue Möglichkeiten bzgl. Zielgruppe, Sportarten etc. ausgelotet werden können.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt die Projektbeschreibung und die jährliche Auszahlung der Budgetmittel in

samlede fireårige bevilling er på 2.344.548 DKK / 314.704 EUR.

Begrundelsen for godkendelsen er, at aktørerne bag "talentudvikling bevægelse" i deres planlagte aktiviteter bidrager til at opfylde delmål 2 "Aktive borgernære fællesskaber" under indsatsområde 1. Dette gør de ved at koble talentudvikling og – pleje med et fokus på inddragelse af barnets netværk i sociale aktiviteter og aktiviteter omkring sundhed.

Udbetalingen af tilskudsmidler gives under den betingelse, at projektpartnerne en gang årligt aflægger regnskab for tilskudsmidlerne og over for udvalget præsenterer, hvordan der er blevet arbejdet med overgangen mellem breddefodbold og talentpleje; inddragelse af barnets netværk og det grænseoverskridende perspektiv.

3.4. Musikalsk talentudvikling

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig afsatte ved mødet den 22.1.2020 restmidler fra kulturaftalen 2017-2020 til en proces sammen med de ansvarlige for de to initiativer (Musik-/Kulturskolerne og folkBALTICA's ledelse) samt unge, der har været med i de to initiativer. Midlerne skulle bruges til en samskabende proces med henblik på at kvalificere musik-/kulturskolesamarbejdet og folkBaltica ensemble til at indgå i den nye kulturaftale fra 2021 og løfte et ønsket fokus på musikalsk

Höhe von 586.137 DKK / 78.676 EUR. Das ergibt in der vierjährigen Periode 2.344.548 DKK / 314.704 EUR.

Die Begründung für die Genehmigung ist, dass die Akteure der „Talententwicklung Bewegung“ in den geplanten Aktivitäten dazu beitragen, das Teilziel 2 „Aktive bürgernahe Gemeinschaften“ des Handlungsfeldes 1 zu erreichen. Dabei werden die Bereiche Talententwicklung und Talentpflege verbunden, um die Einbeziehung des Netzwerkes des Kindes bei sozialen Aktivitäten und im Bereich Gesundheit zu erreichen.

Die Auszahlung des Zuschusses geschieht unter der Voraussetzung, dass die Projektpartner einmal jährlich die Abrechnung der Zuschüsse vorlegen und gegenüber dem Ausschuss präsentieren, wie mit dem Übergang zwischen Breitenfußball und der Talentpflege, sowie mit der Einbeziehung des Netzwerkes der Kinder und der grenzüberschreitenden Perspektive gearbeitet wurde.

3.4. Musikalische Talententwicklung

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig hat auf seiner Sitzung am 22.1.2020 Restmittel aus der Kulturvereinbarung 2017-2020 für einen Prozess gemeinsam mit den Verantwortlichen für die zwei Initiativen (Musik-/Kulturschulen und der Leitung von folkBALTICA) sowie Jugendliche, die an den beiden Initiativen teilgenommen haben, abgesetzt. Die Mittel sollten für einen Ko-Creationsprozess genutzt werden und zwar im Hinblick darauf, die Musik/Kulturschulenzusammenarbeit und das folkBaltica Ensemble

talentudvikling.

Processen blev grundet pandemien udskudt til efteråret 2020 og gennemført som en fortrinsvis virtuel proces men dog med inddragelse af repræsentanter fra alle musik-/kulturskoler, ledelsen bag folkBaltica ensemblet samt inddragelse af børn og unge gennem en spørgeskemaundersøgelse og en interviewrunde med det eksterne konsulentfirma "Center for Kunst og Interkultur".

I den samskabende proces har der været fokus på at udvikle innovative aktiviteter, der løfter kulturaftalens mål, og få udviklet et fælles tredje mellem musik-/kulturskolesamarbejdet og folkBaltica ensemblet. Det fælles tredje har til formål at styrke den sammenhængende musikalske fødekæde og interessen for folkmusik i Region Sønderjylland-Schleswig.

Dansk-tysk musikskoledag 2021 er planlagt til at finde sted den 30. oktober i Schleswig.

Beslutning

Kulturudvalget godkender projektet og udbetaling af de årlige budgetmidler svarende til 560.750 DKK / 75.268 EUR.

so zu qualifizieren, dass sie in die neue Kulturvereinbarung ab 2021 eingehen können und außerdem dem Wunsch nach einem Fokus auf musikalische Talententwicklung entsprechen können.

Wegen der Pandemie wurde dieser Prozess in den Herbst 2020 verschoben und vorzugsweise als digitaler Prozess durchgeführt, jedoch unter Einbeziehung der Vertreter aller Musik-/Kulturschulen, Leitung des folkBaltica Ensembles sowie Einbeziehung der Kinder und Jugendlichen mittels einer Fragebogenstudie und einer Interviewrunde mit der externen Beratungsfirma "Center for Kunst og Interkultur".

In diesem Prozess der Ko-Creation lag der Fokus darauf, innovative Aktivitäten zu entwickeln, die dazu beitragen, die Ziele der Kulturvereinbarung zu erreichen sowie darauf das gemeinsame Dritte zwischen der Musik-/Kulturschulenzusammenarbeit und dem folkBaltica Ensemble zu entwickeln. Das gemeinsame Dritte hat das Ziel, die zusammenhängende musikalische „Nahrungskette“ und das Interesse für die Folkmusik in der Region Sønderjylland-Schleswig zu stärken.

Der deutsch-dänische Musikschultag 2021 ist für den 30. Oktober in Schleswig geplant.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt das

Den samlede fireårige bevilling er på 2.243.000 DKK / 301.074 EUR.

Begrundelsen er, at ansøgningen er en videreudvikling af det hidtidige samarbejde mellem folkBaltica ensemble og dansk-tysk musikskoledag og vil bidrage til at opfylde målene i indsatsområde 1 om musikalske fællesskaber. Både musik-/kulturskolerne og folkBaltica ensemblet har tilført nye elementer til deres projekter hver for sig, men samlet set vil aktørerne kunne bidrage betydeligt til at etablere en fødekæde på folkemusikområdet med særligt fokus på de unge.

Det er vurderingen, at projektet vil være med til at styrke hele Region Sønderjylland-Schleswigs profil som et kraftcenter inden for folkemusik både indadtil og udadtil. Bevillingen tilføjes den betingelse, at projektgruppen en gang årligt skal præsentere projektets fremgang, herunder status på talentudvikling og aktiv involvering af børn og unge som deltagere og medplanlæggere, for Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig.

Budget von 560.750 DKK / 75.268 EUR. Die gesamte vierjährige Bewilligung liegt bei 2.243.000 DKK / 301.074 EUR.

Die Begründung ist, dass der Antrag eine Weiterentwicklung der bisherigen Zusammenarbeit zwischen dem folkBaltica Ensemble und dem deutsch-dänischen Musikschultag ist und dazu beitragen will, die Ziele im Handlungsfeld 1 zu musikalischen Gemeinschaften zu erfüllen. Sowohl die Musik-/Kulturschulen als auch das folkBaltica Ensemble haben jeweils ihren Projekten neue Elemente hinzugeführt aber auch insgesamt gesehen werden die Akteure einen wesentlichen Beitrag dazu leisten können, eine „Nahrungskette“ im Bereich der Folkmusik mit dem besonderen Fokus auf Jugendliche zu etablieren.

Die Einschätzung ist, dass das Projekt dazu beitragen wird, das Profil der gesamten Region Sønderjylland-Schleswig als ein Kraftzentrum für Folkmusik sowohl nach innen als auch nach außen zu stärken. An die Bewilligung ist die Bedingung geknüpft, dass die Projektgruppe dem Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig einmal jährlich den Fortschritt des Projekts präsentieren soll, u.a. den Sachstand bei der Talententwicklung und der aktiven Einbeziehung der Kinder und Jugendlichen als Teilnehmer und Mitplaner.

3.5. Faglige styregrupper status og forslag til udvidelse

Alle partnere har udnævnt medlemmer til de to faglige styregrupper og har gennemgående valgt også at inddrage de lokale styregruppemedlemmer i dialogworkshopsne.

Udpegningerne fra de enkelte partnere har givet anledning til et opmærksomhedspunkt omkring inddragelse af de tre mindretal, der efter invitation fra de kommunale partnere har været inviteret til en række af de lokale dialogworkshops.

Ud fra et ønske om også i løbet af kulturaftaleperioden at have et permanent mindretalsperspektiv i den faglige kvalificering af hovedprojekternes gennemførelse foreslår forvaltningen, at de tre mindretal hver får mulighed for at udpege et medlem til hver af de to faglige styregrupper.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig beslutter, at de tre mindretal repræsenteret i udvalget hver kan udpege et medlem til hver af kulturaftalens to faglige styregrupper.

3.6. Status for udvikling af kulturaftalens hovedprojekter og ændring af tidsplan

Det var meningen, at Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig skulle

3.5. Fachliche Lenkungsgruppen Sachstand und Vorschlag zur Erweiterung

Alle Partner haben Mitglieder für die beiden fachlichen Lenkungsgruppen benannt und haben sich durchgehend dafür entschieden auch die lokalen Lenkungsgruppenmitglieder in die Dialogworkshops einzubeziehen.

Die Benennungen der einzelnen Partner haben Anlass dazu gegeben, ein besonderes Augenmerk auf die Einbeziehung der drei Minderheiten zu haben, die nach der Einladung von den kommunalen Partnern zu einigen der lokalen Dialogworkshops eingeladen waren.

Ausgehend von dem Wunsch im Laufe der Kulturvereinbarungsperiode auch eine permanente Minderheitenperspektive in der fachlichen Qualifizierung der Durchführung der Hauptprojekte zu haben, schlägt die Verwaltung vor, dass die drei Minderheiten jeweils die Möglichkeit bekommen ein Mitglied für jede der beiden fachlichen Lenkungsgruppen zu benennen.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig beschließt, dass die drei Minderheiten, die im Ausschuss vertreten sind, jeweils ein Mitglied für jede der beiden fachlichen Lenkungsgruppen benennen können.

3.6. Status Entwicklung der Hauptprojekte der Kulturvereinbarung und geänderter Zeitplan

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig sollte die beiden

have godkendt kulturaftalens to hovedprojekter den 17.6.2021. Situationen med corona-restriktioner har imidlertid betydet, at de to faglige styregrupper ikke har kunnet mødes fysisk i april måned for at forberede præsentation til udvalget den 26.4.2021. I stedet foreslår forvaltningen, at de to faglige styregrupper præsenterer forslag til hovedprojekter på mødet den 17.6.2021, hvor udvalget har mulighed for at komme med kvalificerende kommentarer. Selve vedtagelsen af hovedprojekterne skubbes således til næste møde den 23.9.2021. Dette møde er et bevillingsmøde for KursKultur 2.0, men medlemmerne i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig vil blive bedt om at blive lidt længere for at behandle vedtagelse af kulturaftalens hovedprojekter.

Formanden bakker op om forslaget og tilføjer, at det giver mulighed for at opbygge gode relationer til de fremtidige samarbejdspartnere i projekterne.

Der bliver spurgt til, om forskydningen af tidsplanen kan give problemer i forhold til udbetaling af tilskud. Hertil svares det, at der er tale om en så kort periode henover sommeren, at det ikke vil give udfordringer.

Beslutning

Kulturudvalget godkender at tidsplanen for vedtagelse af

Hauptprojekte der Kulturvereinbarung bei der Sitzung am 17.06.2021 bewilligen. Durch die Coronasituation konnten sich die Mitglieder der beiden fachlichen Lenkungsgruppen jedoch im April nicht physisch treffen, um eine Präsentation für den Ausschuss am 26.4.2021 vorzubereiten. Die Verwaltung schlägt deshalb vor, dass die beiden fachlichen Lenkungsgruppen ihre Vorschläge bei der Sitzung am 17.6.2021 präsentieren, so könnten die Mitglieder des Kulturausschusses auch mit qualifizierten Kommentaren beitragen. Die eigentliche Bewilligung der Hauptprojekte wird dann auf die nachfolgende Sitzung verschoben. Diese Sitzung ist eigentlich als Bewilligungssitzung des KursKultur2.0-Projektes gedacht, aber die Mitglieder des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig werden gebeten, etwas länger zu bleiben, um die Hauptprojekte der Kulturvereinbarung zu bewilligen.

Der Vorsitzende unterstützt den Vorschlag und fügt hinzu, dass dies die Möglichkeit gibt, bereits gute Beziehungen zu den künftigen Kooperationspartnern in den Projekten aufzubauen.

Es wird gefragt, ob die Verschiebung des Zeitplanes Probleme bezüglich der Ausbezahlung der Zuschüsse geben kann. Es wird geantwortet, dass es sich um eine kurze Periode im Sommer handelt, und dass es hier keine Herausforderungen geben wird.

Beschluss

Der Kulturausschuss genehmigt, den Zeitplan für die Bewilligung der

kulturaftalens hovedprojekter skubbes, så hovedprojekterne først godkendes på mødet den 23.9.2021.

Hauptprojekte der Kulturvereinbarung zu schieben, so dass die Hauptprojekte erst bei der Sitzung am 23.09.2021 bewilligt werden.

4. Ændring i den kommunale medfinansiering af KursKultur 2.0

4. Änderung der kommunalen Kofinanzierung von KursKultur 2.0

I forbindelse med den danske kommunalreform i 2007 overgik det hidtidige tilskud fra Sønderjyllands Amt til Region Sønderjylland-Schleswig til medfinansiering af dansk-tysk kulturpulje til den kategori af tilskud fra staten, der omtales "tidligere amtslige midler uden for lov".

In Verbindung mit der dänischen Kommunalreform in 2007 gingen die früheren Zuschüsse von Sønderjyllands Amt für die Region Sønderjylland-Schleswig zur Kofinanzierung eines deutsch-dänischen Kulturpools in eine Kategorie staatlicher Zuschüsse über, die als „frühere Amtszuschüsse“ bezeichnet werden.

Midlerne er siden administreret som del af først den sønderjyske og siden den dansk-tyske kulturaftale og har været brugt som medfinansiering af mellemløbelige kulturpuljer i de skiftende Interregprojekter, som partnerne bag Region Sønderjylland-Schleswig har haft i fælleskab.

Diese Mittel wurden seitdem erst durch die sønderjyske und dann später durch die deutsch-dänische Kulturvereinbarung verwaltet und flossen als Kofinanzierung für die People-to-people Kulturpools in die verschiedenen Interreg-Projekte ein, die die Partner hinter der Region Sønderjylland-Schleswig gemeinsam initiiert haben.

I overgangen mellem Interregprojekterne KursKultur 1.0 og 2.0 har forvaltningen glemt at indregne hele det årlige beløb for 2019 (348.000 DKK / 46.711 EUR) i medfinansieringen af KursKultur 2.0. Den fejlagtige opfattelse var, at halvdelen af 2019 tilskuddet indgik i medfinansieringen af KursKultur 1.0, der først sluttede den 30.6.2019. I KursKultur 1.0 var disse midler imidlertid ikke indregnet, og da forvaltningen kun indregnede 174.000 DKK / 23.356 EUR for året 2019 i KursKultur 2.0, er der nu et overskydende beløb på 174.522 DKK / 23.426 EUR. Midlerne skal anvendes i 2021 og afregnes senest den 15.9.2022 som del af den endelige afregning af Kulturaftale

Beim Übergang von KursKultur 1.0 zu KursKultur 2.0 wurde der jährlich zur Verfügung stehende Zuschuss (rund 348.000 DKK / 46.711 EUR) nicht korrekt zugeordnet. Die Verwaltung hätte den ganzen für 2019 vorgesehenen Betrag dem Projekt KursKultur 2.0 zuordnen sollen. Es war aber fälschlicherweise angenommen worden, dass die Hälfte des jährlichen Zuschusses noch in das Projekt KursKultur 1.0 einfließen sollte, das erst am 30.6.2019 endete. Dies war jedoch nicht der Fall. Da die Verwaltung dementsprechend also nur 174.000 DKK / 23.356 EUR in KursKultur 2.0 eingerechnet hat, ist jetzt ein Betrag von 174.522 DKK / 23.426 EUR übrig. Die Mittel müssen in 2021 verwendet werden und

Sønderjylland-Schleswig.

Forvaltningen har været i dialog med Interreg-forvaltningen om en hensigtsmæssig løsning, der samtidig sikrer, at midlerne anvendes til det øremærkede formål "dansk-tysk kulturpulje" og samtidig også kan blive revideret.

I lyset af pandemien og vanskelighederne med at få afviklet nok dansk-tyske aktiviteter frem til afslutningen på KursKultur 2.0 er løsningen blevet, at det resterende tilskud erstatter en del af den påtænkte kommunale medfinansiering i 2022.

Dette vil betyde, at de syv grænsenære kommuners bidrag i 2022 respektive vil blive reduceret med 24.857 DKK / 3.336 EUR.

Kommunerne skulle ifølge finansieringsplanen ellers bidrage med hver 96.000 DKK / 12.886 EUR.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig tager til orientering, at de ikke allokerede midler fra tilskuddet til dansk-tysk kulturpulje svarende til 174.522 DKK / 23.426 EUR indgår som medfinansiering af Interregprojektet KursKultur 2.0 og dermed reducerer medfinansieringen fra de syv grænsenære kommunale partnere med et tilsvarende beløb i 2022.

spätestens am 15.9.2022 mit der Schlussabrechnung der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig abgerechnet werden. Die Verwaltung war im Dialog mit dem Interreg-Sekretariat, um eine angemessene Lösung zu finden, die gewährleistet, dass die für einen „deutsch-dänischen Kulturpool“ zweckgebundenen Mittel korrekt angewendet und gleichzeitig auch durch die Revision geprüft werden können.

Angesichts der andauernden Pandemie und der damit verbundenen Schwierigkeiten, ausreichend deutsch-dänische Aktivitäten bis zum Ende von KursKultur 2.0 abzuwickeln, werden die Restmittel mit einem Teil der für 2022 vorgesehenen kommunalen Kofinanzierung erstattet. Das bedeutet, dass der Beitrag jeder der sieben grenznahen Kommunen in 2022 um 24.857 DKK / 3.336 EUR reduziert wird. Laut Finanzierungsplan hätten die Kommunen ansonsten mit jeweils 96.000 DKK / 12.886 EUR beigetragen.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig nimmt zur Kenntnis, dass die nicht verwendeten Mittel des Zuschusses für den deutsch-dänischen Kulturpool in Höhe von 174.522 DKK / 23.426 EUR als Kofinanzierung in das Interreg-Projekt KursKultur 2.0 einfließen und somit die Kofinanzierung der sieben grenznahen kommunalen Partner mit einem entsprechenden Betrag in 2022 reduziert werden.

5. Gensidig orientering

Medlemmerne bedes maile eventuelle orienteringspunkter til forvaltningen, så de kan medtages i referatet.

Tønder:

I Tønder er foreningen Schackenberg musikfest lige nu i gang med at arrangere en festival (Schackenberg musikfest), som skal præsentere internationalt etablerede kunstnere af højeste kvalitet for et bredt sammensat dansk og et tysk publikum. Fokus skal primært være klassisk musik med en række især dansk/nordiske og tysk baserede udøvende. Festivalen skal bidrage til at støtte og udvikle danske og nordiske talenter gennem nye musikalske møder, udveksling, masterclasses m.v. Festivalen skal være et afgørende musikalsk bindeled mellem Tyskland og Danmark og bidrage til at øge attraktionen og livskvaliteten i grænselandet, samt sætte fokus på Schackenberg Slot som del af slottets nye strategi.

Festivalens første etableringsfase skal være i en 3-årig periode fra 2021-23. Det er visionen, at festivalen i 2024 er færdigudviklet med en række yderligere samarbejdspartnere med Schackenberg Slot som omdrejningspunkt.

Festivalen skal blandt de centrale partnere samarbejde med dansk/nordiske musikkonkurrencer og i Tyskland en af de mest

5. Gegenseitige Information

Die Ausschussmitglieder werden gebeten, Informationen zu diesem Punkt an die Verwaltung zu mailen, so dass diese im Protokoll mit einfließen können.

Tønder:

In Tønder arbeitet der Verein Schackenberg Musikfest derzeit daran, ein Festival zu arrangieren (Schackenberg Musikfest), das einem breigefächerten deutschem und dänischem Publikum international etablierte und qualitativ hochwertige Künstler:innen präsentieren soll. Der Schwerpunkt soll vor allem klassische Musik mit einer Reihe von dänischen/nordischen und deutsch basierten Künstler:innen sein. Das Festival soll zur Unterstützung und Entwicklung dänischer und nordischer Talente durch neue musikalische Begegnungen, Austausch, Masterclasses etc. beitragen. Das Festival soll ein wichtiges musikalisches Bindeglied zwischen Deutschland und Dänemark sein und dazu beitragen, die Attraktion und Lebensqualität im Grenzland zu erhöhen, sowie als Teil der neuen Strategie von Schackenberg Schloss das Schloss ins Zentrum rücken.

Die erste Etablierungsphase des Festivals wird eine dreijährige Phase von 2021-24 sein. Die Vision ist, dass das Festival 2024 fertig entwickelt ist und eine Reihe weiterer Kooperationspartner mit Schackenberg Slot im Zentrum gewonnen hat.

Das Festival wird u.a. mit dänisch/nordischen Musikwettbewerben und in Deutschland mit einer der bedeutungsvollsten Musikwettbewerbe für

betydningsfulde musikkonkurrencer for unge talenter i Europa: Internationaler Musikwettbewerb der ARD. Dermed vil festivalen være et vigtigt vindue for de bedste nye unge talenter i Europa med særlig vægtning af den dansk/nordiske talentmasse.

junge Talente in Europa, nämlich dem Internationalen Musikwettbewerb der ARD, als zentrale Partner kooperieren. Damit wird das Festival ein wichtiger Rahmen für die besten neuen jungen Talente in Europa mit besonderem Schwerpunkt hinsichtlich der dänisch/nordischen Talentmasse.

6. Næste møde

17.06.2021 Haderslev

6. Nächste Sitzung

17.06.2021 Haderslev

Deltagere/Teilnehmer:innen: Andreas Rothgaenger, **Stadt Flensburg** (fra/ab 16:51), Erik Kennel, Andrea Timm-Mewes (til/bis 15:48), Johanna Jürgensen, **Kreis Nordfriesland**; Mario de Vries, Rainer Wittek, Dirk Wenzel, **Kreis Schleswig-Flensburg**; Kjeld Thrane, Maria Damgaard, Christian Haugk (til/bis 17:16), **Haderslev kommune**; Lars Kristensen, Mads Stendorff, **Aabenraa kommune**; Jesper Kock, Christel Leiendecker (til/bis 17:16), Morten Fogh, Lone Romme Winther, **Sønderborg kommune**; René Andersen, Flemming Gjelstrup, Kia Fog Kristensen, **Tønder kommune**; Frank Nickelsen (til/bis 17:07), **Friesische Minderheit**; Marion Petersen (ab/fra 15:39), **Deutsche Minderheit**; Ralf Marquardt, **tolk/Dolmetscher**; Anne-Mette Olsen, Annika Carstensen, Christiane Ritter, Galina Jørgensen, **Regionskontor**.

Gæster/Gäste: Thomas Vilstrup, **SønderjyskE**; Edna Rasmussen, **Aabenraa musikskole**; Willi Neu, **Kreismusikschule Schleswig-Flensburg**; Torge Korff, **folkBaltica**.

Afbud/Absagen: Daniel Dürkop, Mareike Hölker-Grzimek, **Stadt Flensburg**; Christian Panbo, **Aabenraa kommune**; Bjørn Allerelli Andersen, **Sønderborg kommune**; Vibeke Syppli Enrum, **Region Syddanmark**; Susanne Bieler-Seelhoff, **Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur**.